

Auf Initiative des Beirats Chinesisch an Hochschulen lädt der Fachverband Chinesisch in Kooperation mit dem Konfuzius-Institut Frankfurt zu folgender **Arbeitstagung** im Fach Sinologie der Goethe-Universität Frankfurt ein

根据高校汉语教学顾问委员会的发起的建议，德语区汉语教学协会诚挚邀请您参加我们与法兰克福孔子学院共同合作，将于歌德大学汉学系举办的研讨会：

## **Chinesischausbildung im Rahmen von chinabezogenen BA-/MA-Studiengängen im deutschsprachigen Raum**

### **德语区国家相关中国的学士/硕士学位课程背景下的汉语教学**

#### **Schwerpunktthema:**

#### **主要议题：**

**Vertiefung chinesischer Lesekompetenz für fortgeschrittene Studierende (ab ca. 4./5. Semester)  
Vermittlung des Verständnisses von Texten in der modernen chinesischen Schriftsprache (shumianyu)**

**如何提高大学高年级学生（第4、5个学期以上）汉语阅读能力**

**现代汉语书面语阅读理解教学**

Dazu gehören folgende untereinander zusammenhängende Subthemen bzw. Fragen:

其中包括以下相关议题：

1. Welche (schriftsprachlichen) Textsorten aus welchen geistes- und sozialwissenschaftlichen Fachgebieten (mit entsprechendem Fachwortschatz und spezifischen syntaktischen Strukturen) bzw. beruflichen Anwendungsgebieten (z.B. Fachsprache Wirtschaft) spielen eine Rolle? Wie wird der zunehmenden Verwendung des klassischen Chinesisch bzw. von Klassizismen in der modernen Schriftsprache bis hin zur Vermischung von klassischer und moderner Schriftsprache im heutigen China in der sinologischen Sprachausbildung Rechnung getragen?

哪些人文、社会科学领域（有相应的专业词汇和特定的句法结构）或专业应用领域（例如商业术语）的（书面语）文本类型较为适用？在汉学语言教学中如何应对当今中国现代书面语中越来越多地使用古代汉语、古汉语词汇以及古代汉语与现代书面语混合使用这一现象。

2. Welche Rolle spielen in der Vermittlung der modernen chinesischen Schriftsprache **Lektüre- und Übersetzungskurse** und in welcher Form können/sollten sie heutzutage angeboten werden.

阅读与翻译课程在现代汉语书面语教学中的位置，这类课程应以怎样的形式提供给学生

3. Welche **Kompetenzen zur Texterschließung** werden wie vermittelt? Welche Berücksichtigung finden **traditionelles Nachschlagen in Lexika, Recherche in elektronischen Lexika** sowie Einsatz anderer **im Internet verfügbarer elektronischer Hilfsmittel zur Texterschließung**?

哪些阅读理解能力可以教授？如何教授？在使用**传统词典、电子词典**，以及**互联网提供的电子辅助工具**时应注意什么？

4. Welche **Prüfungsanforderungen und Prüfungsformen** sind im Hinblick auf die Vermittlung von fortgeschrittenen Lesekompetenzen sinnvoll? Wie ist der Einsatz von **standardisierten Prüfungen (HSK, TOCFL)** in dieser Hinsicht zu bewerten?

教授中高级阅读能力时，哪些**考试要求与考试形式**更有意义？如何评估**标准化考试 ( HSK、TOCFL )**在这部分教学中的作用？

Vorgesehen ist einerseits ein Austausch darüber, wie an den verschiedenen Instituten mit diesen Themen in der Praxis umgegangen wird, andererseits sollen auch Reflexionen und Diskussionen zur Optimierung der Vermittlung einer effektiven, in Wissenschaft und Berufspraxis professionell einsetzbaren Lesekompetenz stattfinden.

一方面，我们希望各机构就在实践中如何对待这些问题进行交流；另一方面，就如何优化可用于科学与专业实践的阅读能力的教学方式  
进行反思与讨论。

**Termin:** Fr/Sa. 8./9. Juni 2018

**会议时间:** 2018年6月8日12点-6月9日16点

**Ort:** Universität Frankfurt, Campus Bockenheim, Juridicum (Raum 604 und 717),  
Senckenberganlage 31, Konfuzius Institut Frankfurt, Dantestr. 9 (gegenüber Juridicum)

**地点:** 法兰克福大学 Bockenheim 校区, Juridicum ( 604 und 717 ), Senckenberganlage 31  
法兰克福孔子学院, Dantestr. 9 (Juridicum 对面)

**Zielgruppe:** Lehrkräfte für Chinesisch an Hochschulen (mindestens halbe Stelle), vor allem jene, die mit der Vertiefung chinesischer Lesekompetenz für fortgeschrittene Studierende (ab ca. 5. Semester) bzw. Vermittlung des Verständnisses von Texten in der modernen chinesischen Schriftsprache (shumianyu) befasst sind.

**参会群体:** 高校汉语教师 ( 至少应有半个职位 ), 尤其是参与中高年级学生 ( 第 4、5 个学期以上汉语阅读教学, 以及现代汉语书面语文本阅读理解教学的教师。

### Zielsetzungen:

- Austausch über die Gestaltung, Lernziele und Lehrformen und -materialien in der Sprachausbildung fortgeschrittener Studierender der Sinologie (ab 4./5. Semester). (Mit kurzen Statements oder ca. 10-minütigen Impulsreferaten soll – moderiert von einzelnen Fachverbandsmitgliedern - eine intensive Diskussion aller Teilnehmer angeregt werden.)
- Etablierung eines Netzwerkes von Hochschullehrkräften und Initiierung künftiger regelmäßiger Veranstaltungen für diese Zielgruppe

### 会议目标：

- 就以下情况进行交流：针对汉学专业中高年级学生（第 4、5 学期以上）语言学习的课程设计、教学目标、教学形式以及教学材料等（由德语区汉语教学协会会员主持，发言人通过简短的陈述或不超过 10 分钟的引言，为大家深入讨论提供议题）。
- 建立高校汉语教师联络网，发起未来该群体定期研讨活动机制。

**Zuschüsse für Reise- und Übernachtungskosten (für die ersten 18 angemeldeten Institute):** Jedes Hochschulinstitut, an dem Chinesisch im chinawissenschaftlichen Kontext gelehrt wird, kann sich mit maximal zwei Vertretern anmelden; Reise-/Hotelkosten werden pauschal (ohne Abrechnung) vor Ort mit 150 Euro pro Institut erstattet. Es wird um Anmeldung **bis zum 20. 04.2018** gebeten, danach können keine Zuschüsse mehr vergeben werden.

**旅费及住宿费补贴 (为最先报名参加的 18 个单位提供)：**每个为汉学专业设有汉语课程的高校，可最多选派两名代表参加，旅费/住宿费报销的统一标准为每所高校 150 欧元，会议期间现场支付补贴（不结算）。请您在 2018 年 4 月 20 日之前报名，在此日期之后报名的单位不再得到旅费及住宿费补贴。

Anmeldung per Mail an: [mw@konfuzius-institut-frankfurt.de](mailto:mw@konfuzius-institut-frankfurt.de)

报名地址：[mw@konfuzius-institut-frankfurt.de](mailto:mw@konfuzius-institut-frankfurt.de)

### Tagungsablauf 日程安排:

Freitag, 08.06.2018	ab 12:00 Uhr	Raum: Juridicum Raum 604 Ankunft und Begrüßung 抵达与问候 地点 : Juridicum 604 室
	14:00-16:00 Uhr	Block 1: <b>Moderne chinesische Schriftsprache: Welche Textsorten und Sprachregister aus den geistes- und sozialwissenschaftlichen Fachgebieten spielen eine Rolle und welches sind die Herausforderungen im Hinblick auf Fachwortschatz und spezifischen syntaktischen Strukturen?</b> 第一部分 : 现代汉语书面语 : 哪类人文、社会科学专业领域的文本与语域较为适用? 在专业词汇与特殊的句法结构方面有哪些挑战?  Impulsreferate von Dr. Lin Chin-hui 林欽惠, Dr. Jin Meiling 金美玲, Dr. Wang Jingling 王璟翎, Prof. Dr. Dorothea Wippermann
	16:00-16:30 Uhr	Kaffeepause 茶歇
	16:30-18:00 Uhr	Block 2: <b>Kompetenzen zur Texterschließung: Recherche in elektronischen Lexika</b> sowie Einsatz anderer <b>im Internet verfügbarer elektronischer Hilfsmittel</b> 第二部分 : 阅读理解能力开发 : 电子词典和网上词典的运用 Impulsreferat von Prof. Dr. Andreas Guder Mit Meinungs- und Erfahrungsaustausch über die Frage der Bedeutung der Kompetenz des traditionellen Nachschlagens in Lexika 讨论纸质词典的使用能力及其必要性
	18:00-19:00 Uhr	Gelegenheit zum individuellen Austausch oder Gang ins Hotel 个体交流的机会或者回旅馆休息
	19:00 Uhr	Gemeinsames Abendessen (auf Einladung FaCh/KI) 共进晚餐 ( 德语区汉语教学协会与孔子学院邀请您参加 ) China-Restaurant Wenzhou Ottostraße 6, 60329 Frankfurt am Main

Samstag, 09.06.2018	9:30-11:00 Uhr	<p>Raum: Juridicum 717</p> <p>Block 3: Welche <b>Prüfungsanforderungen</b> und <b>Prüfungsformen</b> sind im Hinblick auf die Vermittlung von fortgeschrittenen Lesekompetenzen sinnvoll? Wie ist der Einsatz von <b>standardisierten Prüfungen (HSK, TOCFL)</b> in dieser Hinsicht zu bewerten?</p> <p>第三部分：教授中高级阅读能力时，哪些<b>考试要求与考试形式</b>更有意义？如何评估<b>标准化考试 ( HSK、TOCFL )</b> 在这部分教学中的作用？</p> <p>Erfahrungsaustausch - auch über Frage der Vergleichbarkeit von TOCFL und HSK.</p> <p>Unter Mitwirkung von Dr. Lin Chin-hui 林欽惠 u.a.</p>
	11:00-11:30 Uhr	Kaffeepause
	11:30-13:00 Uhr	<p>Block 4: Welche Rolle spielen in der Vermittlung der modernen <b>chinesischen Schriftsprache Lektüre- und Übersetzungskurse</b> und in welcher Form können/sollten sie heutzutage angeboten werden</p> <p>第四部分：阅读与翻译课程在现代汉语书面语教学中的位置，这类课程应以怎样的形式提供给学生</p> <p>Impulsreferat: Prof. Dr. Henning Klöter</p>
	13:00-14:00 Uhr	Mittagspause (viele Restaurants in der nahen Leipziger Straße) 午间休息
	14:00-15:30 Uhr	<p>Konfuzius-Institut, Dantestr. 9</p> <p><b>Austausch über Ergebnisse und offene Fragen, auch unter Beteiligung von fortgeschrittenen Sinologiestudierenden, um deren Blickwinkel, Lernerfahrungen und –Präferenzen einzubringen</b></p> <p>会后总结：就会议讨论结果进行交流与讨论，汉学系高年级学生也将从他们的观点、学习经历和学习重点出发参与讨论</p>
	15:30-16:00 Uhr	<p>Abschluss bei Kaffee und Tee: Formulierung wichtiger Themen und Erhebung des Interesses für zukünftige Arbeitstagungen</p> <p>咖啡和茶点：商讨今后会议讨论的题目</p>

Wir freuen uns über aktive Teilnahme! 欢迎各位高校老师积极参加！

Prof. Dr. Andreas Guder (Vorsitzender des Fachverbands Chinesisch 德语区汉语教学协会会长)

Prof. Dr. Dorothea Wippermann (Sinologie der Goethe-Universität Frankfurt 法兰克福大学汉学系)

Konfuzius Institut Frankfurt am Main (Tagungsorganisation 会议主办方)